



MEMORIA A TRAVÉS DE LA LITERATURA: DRAMATIZACIÓN DE LA OBRA REUNIDA DE MARÍA LUISA ELÍO Y LIBROFÓRUM DE CHARLOTTE SALOMON

Alba Giner Pérez, Soraya Melero Azcona

RESUMEN –ABSTRACT

El objetivo de los proyectos “Dramatización de la obra de María Luisa Elío” y “Librofórum de *Charlotte* de David Foenkinos” se centra en desarrollar las metodologías activas aplicadas a textos literarios que plantean una reflexión sobre la memoria histórica. En el primer proyecto la reflexión respecto a la obra de la escritora exiliada María Luisa Elío se desarrollará a través de la dramatización y del tratamiento audiovisual con la que se recogerán los principales episodios de su vida, prestando especial atención al episodio del exilio narrado en la obra *Tiempo de llorar*. En el segundo caso se analizará la evolución vital de la pintora vanguardista Charlotte Salomon a través de la obra del escritor francés David Foenkinos. El objetivo será que los alumnos reflexionen sobre la importancia de los diferentes acontecimientos que rodearon la II Guerra Mundial y que arrastraron a la pintora al exilio y asesinato en Auschwitz. Tanto la escritora María Luisa Elío como la pintora Charlotte Salomon plasman en sus obras el drama humano que supuso el exilio y las consecuencias negativas que tuvieron los totalitarismos y la II Guerra Mundial sobre la población.

**PALABRAS CLAVE – KEY WORDS: METODOLOGÍAS ACTIVAS, EXILIO,
II GUERRA MUNDIAL, TOTALITARISMOS, DRAMATIZACIÓN, LIBROFÓRUM**

INTRODUCCIÓN

Los proyectos **dramatización de la obra reunida María Luisa Elío y librofórum Charlotte de David Foenkinos** tienen el objetivo de ahondar en el periodo de entreguerras y las consecuencias de la guerra civil y de la II Guerra Mundial a través de la literatura y la práctica teatral. A través de la lectura de la obra reunida de la escritora María Luisa Elío y de



la novela *Charlotte* del escritor francés David Foenkinos se plantea una reflexión sobre las consecuencias de la represión y los autoritarismos. El objetivo fundamental de estos proyectos se centra en plantear una reflexión que parte del hecho literario para desarrollar una capacidad respecto a las consecuencias de la guerra.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Estos dos proyectos se enmarcan en el programa **Escuelas con Memoria** del Instituto Navarro de la Memoria, ya que ambos comparten el objetivo de ahondar en el papel de las creadoras María Luisa Elío (escritora) y Charlotte Salomon (pintora) para documentar y reflejar mediante el proceso creativo las consecuencias de la guerra y de la represión. En nuestro caso hemos desarrollado de forma transversal el contenido relacionado con la memoria histórica en las asignatura de Literatura universal (1º de bachillerato) y Artes Escénicas (2º de bachillerato) para ponerlos en relación con los contenidos de Historia del Mundo Contemporánea de 1º de bachillerato (fascismos europeos, el nazismo alemán y las relaciones internacionales del período de Entreguerras) e Historia de España de 2º de bachillerato (Guerra Civil: la sublevación y el desarrollo de la guerra; la postguerra, la represión política y la autarquía económica).

De acuerdo con el Decreto Foral 25/2015 de 22 de abril para el Bachillerato en la Comunidad Foral de Navarra, esta unidad didáctica contribuye al desarrollo de las asignaturas nombradas anteriormente, en concreto, Literatura universal (1º de bachillerato) y Artes Escénicas (2º de bachillerato) concretamente a través de los contenidos del Bloque 2. Grandes periodos y movimientos de la literatura universal en el primer caso y Bloque 2. La expresión y la comunicación escénica y Bloque 4 La representación y la escenificación, en el segundo.

Mediante su elaboración, los alumnos tendrán la oportunidad de llevar a cabo un trabajo gratificante y renovador, en que se conjugue el desarrollo del pensamiento crítico con un planteamiento innovador. La comprensión de los acontecimientos que trasformaron la historia de nuestro país en los años centrales del siglo XX permite al alumnado acercarse al conocimiento de nuestra sociedad actual con el objetivo de fomentar su capacidad crítica y formar ciudadanos responsables, conscientes de su compromiso con las generaciones futuras en consonancia con los elementos transversales, como la educación cívica y constitucional. El uso de este tipo de metodologías y recursos para abordar los contenidos permite, además, el desarrollo en el alumnado de las competencias clave, especialmente las sociales y cívicas.



DRAMATIZACIÓN DE LA OBRA REUNIDA DE MARÍA LUISA ELÍO

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

Este proyecto surge con el objetivo de recuperar la figura artística y literaria de María Luisa Elío¹, escritora navarra exiliada tras la guerra civil y víctima, junto a su familia, de la represión franquista. En la asignatura de Artes Escénicas se trabaja el concepto de dramatización, que consiste en convertir cualquier tipo de texto en uno dramático. Esto es lo que se ha llevado a cabo con la obra de Elío, convirtiendo fragmentos del libro *Tiempo de llorar*²: obra reunida en pequeñas piezas audiovisuales interpretadas por el alumnado. La finalidad es que a través de estos vídeos pueda darse a conocer la vida de la autora y la represión sufrida por ella y toda su familia.

Este proyecto ha sido trabajado en la tercera evaluación, entre el 22 de febrero y el 3 de mayo de 2022, en nueve sesiones de 55 minutos, por el alumnado de 2C de Artes Escénicas de 2º de Bachillerato. Los contenidos estudiados en ese momento cursaban sobre el proceso de dramatización, por lo que esta actividad permitía al alumnado ponerla en práctica.

Los contenidos desarrollados han sido la dramaticidad y teatralidad, que ha permitido al alumnado aprender a utilizar diferentes formas de crear mundos dramáticos y aplicar recursos expresivos para la construcción de personajes; la exploración y el desarrollo armónico de los instrumentos del intérprete, como son la expresión corporal, gestual, oral y rítmico-musical; el estudio de la escena como espacio signifiante; el análisis del rol y del personaje; la exploración de elementos como el personaje, la situación, la acción y el conflicto; el diseño de la escena y la exploración de la dramatización y la creación colectiva como técnicas de creación. Asimismo, también ha servido para trabajar la dramaturgia en el diseño de un proyecto escénico de forma colectiva, su producción, ensayos y realización.

El desarrollo metodológico de la actividad se llevó a cabo a través del trabajo en grupos que tuvieron que meterse en la piel de María Luisa Elío. A través de la investigación sobre el personaje y la lectura de fragmentos seleccionados de su obra, el alumnado analizó los

1 Eduardo MATEO GAMBARTE: *María Luisa Elío Bernal*, Logroño, Universidad de La Rioja. Servicio de publicaciones, 2009.

2 María Luisa ELÍO: *Tiempo de llorar. Obra reunida*, Sevilla, Renacimiento, 2021.



elementos caracterizadores del personaje, su situación y contexto, para poder elaborar una pieza audiovisual.

Para comenzar la actividad, se realizó una sesión de introducción, en la que se explicó el proyecto, la temporalización, el valor que se le iba a dar dentro de la calificación global de la tercera evaluación (20% de la nota) y los integrantes de cada uno de los grupos. La elaboración de los grupos se llevó a cabo teniendo en cuenta criterios pedagógicos y creativos, adaptando el número de alumnos al fragmento que se iba a trabajar y, por lo tanto, al número de personajes necesarios. De esta manera, se formaron seis grupos, correspondientes a seis fragmentos y seis escenas, de entre cuatro y cinco integrantes.

En la primera sesión, tras la explicación de la actividad, se encargó a cada uno de los grupos la investigación de diferentes aspectos sobre la vida de María Luisa Elío: infancia, el tesoro del Vita, Jomi García Ascot y Diego García Elío, vida en el exilio, Gabriel García Márquez y obra. El objetivo de esta actividad inicial es el de motivar al alumnado a conocer al personaje, al mismo tiempo que se le descubre lo poco que conocemos de María Luisa Elío a priori. En la segunda sesión cada uno de los grupos expuso oralmente la información que había recabado y se realizó una pequeña tertulia sobre las primeras impresiones producidas por el personaje.

En la tercera sesión cada uno de los grupos recibió un fragmento diferente de la obra de María Luisa Elío, cada uno de ellos perteneciente a una etapa de su vida. La sesión estuvo dedicada a la lectura en alto de los fragmentos y a la explicación sobre el proceso en dos fases que debiera realizarse: en primer lugar, la dramatización del texto narrativo, es decir, convertir el fragmento de la novela en teatro; en segundo lugar, el diseño y representación del guion teatral planteado.

Las sesiones cuarta y quinta estuvieron dedicadas al trabajo en grupo para la realización de la dramatización del texto. En primer lugar, el alumnado trabajó por grupos la dramatización para, una vez terminada esta labor, compartir el trabajo realizado con el resto de la clase para que todo el alumnado pudiera participar del proceso, escuchando y aportando ideas.

La sexta sesión, estuvo dedicada a la planificación de la grabación de la escena dramatizada, atendiendo a todas las fases y elementos necesarios para su producción en

formato vídeo. La séptima y octava sesión estuvieron dedicadas a la grabación y edición de los vídeos.



Imagen 1. Fotograma extraído de uno de los vídeos elaborados por el alumnado, en el que se interpreta el momento en el que la madre de María Luisa Elío le dice a ella y su hermana que se van a tener que marchar de España.

La novena y última sesión se dedicó a la entrega del proyecto y la evaluación del mismo. Para ello el alumnado rellenó una rúbrica donde se hacía una valoración tanto de la actividad como del trabajo realizado por el grupo e individualmente. Además de rellenar la rúbrica, se realizó una valoración a través de intervenciones orales en el aula.

Una vez finalizada la actividad, los vídeos se enviaron para ser publicados en la página web del proyecto de Memoria Histórica de la Escuela.

VALORACIÓN Y CONCLUSIONES

La realización de este proyecto ha supuesto un gran reto tanto para el alumnado como para la docente implicada. Es una actividad ambiciosa, que requiere de conocimientos muy diversos y para la que ha sido necesario poner en práctica conocimientos que van más allá del currículo de la asignatura.

La recepción entre el alumnado ha sido dispar. En un inicio, existió una parte motivada y otra a la que la figura de María Luisa Elío no terminaba de interesar, la acción de la guerra



les resultaba interesante pero el hastío y el sufrimiento lento del exilio no terminaba de ser comprendido. Pese a algunas reticencias iniciales, durante el proceso de elaboración -y conforme se iba sabiendo más del personaje- el alumnado fue mostrando una mayor implicación y finalmente todos los grupos se involucraron en el proyecto y fueron capaces de producir el vídeo final.

La elaboración de la dramatización fue la que supuso mayores dificultades, ya que no es sencillo convertir un texto narrativo en uno dramático. Para solucionar este problema, fue útil el permitir el trabajo en diferentes fases y dar cabida a la puesta en común con la totalidad del grupo, siendo conscientes del poder de la creación colectiva.

La realización del vídeo fue lo que más motivó al alumnado, ya que para él debían diseñar la puesta en escena y poner en práctica sus capacidades interpretativas. La edición del vídeo, sin embargo, requiere de unos recursos y conocimientos técnicos que dificultaron que la calidad del producto final fuera óptima, por lo que en la evaluación del proyecto se concluyó que sería interesante de cara futuros cursos el que se realizase de forma interdisciplinar con otras materias.

Pese a las dificultades mencionadas, finalmente el resultado ha sido satisfactorio: se ha cumplido el objetivo de que el alumnado conozca y recupere la figura de María Luisa Elío, que ponga en práctica el proceso de dramatización y que produzca una serie de seis vídeos que contribuyen a que el resto de la sociedad pueda acercarse a conocer a una escritora que jamás debiera haber caído en el olvido.

LIBROFÓRUM *CHARLOTTE* DE DAVID FOENKINOS

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

Este proyecto nace como una oportunidad para desarrollar el interés por la lectura de una obra contemporánea que reivindica el papel de una artista olvidada durante la primera parte del siglo XX, pero que actualmente ha tomado protagonismo. Con el objetivo de reflexionar sobre el contexto de represión y falta de libertades individuales que se vivió



durante la II Guerra Mundial analizamos el periplo vital de la pintora Charlotte Salomon³, recogida en la novela de David Foenkinos que lleva su nombre por título.

La carrera artística de esta pintora se desarrolló de forma pareja al ascenso de Hitler por lo que tras ser asesinada en Auschwitz su obra quedó relegada al olvido. Los esfuerzos realizados por los miembros supervivientes de su familia consiguieron colocarla en un lugar preeminente de la historia del arte de vanguardia. Actualmente la obra de esta pintora, que tuvo que huir de su Berlín natal e incluso estuvo internada en el campo de Gurs, resulta fundamental para mostrar que la belleza del arte es capaz de superar la tragedia de una vida llena de injusticia y dolor. El escritor francés David Foenkinos⁴, todo un referente en el país vecino tras ganar el premio Goncourt, recrea la biografía de esta artista a través de los sucesos vitales (el fantasma del suicidio y la muerte de su madre, que oscurece los recuerdos de su infancia; la separación forzosa del que fue su gran amor, Alfred, debido al ascenso de Hitler en Alemania o su intento por rehacer su vida en la residencia de artistas en Lyon) que muestran una lucha continua entre el dolor y la tragedia y el ímpetu por continuar viviendo para desarrollar su obra.

Desde el departamento de lengua castellana y literatura decidimos elegir esta obra, ya que analizada en profundidad el drama humano que supuso el auge de los totalitarismo para gran parte de la población europea. Este librofórum se enmarcará dentro de las actividades desarrolladas durante la tercera evaluación y planteará una reflexión sobre las consecuencias de la II Guerra Mundial y de la guerra civil española.

El proyecto se desarrollará durante la tercera evaluación con uno de los grupos de la optativa de literatura universal de primero de bachillerato y tendrá como objetivo desarrollar un librofórum a través de una serie de actividades que fomenten la reflexión y el diálogo entre el alumnado. El objetivo final del proyecto es poner en común esta reflexión con el Club de lectura de Corella. Este proyecto se enmarca dentro del Decreto Foral 25/2015 de 22 de abril para el Bachillerato en la Comunidad Foral de Navarra para la asignatura de Literatura universal que subraya como contenido del Bloque 1. Procesos y estrategias la lectura y

3 Evelyn BENESCH: *Charlotte: ¿Vida? o ¿Teatro?*, Berlín, Taschen, 2017. La escritora Charlotte Salomon dejó recogida su creación bajo el título *¿Vida? O ¿Teatro?*, ya que frente a la situación histórica que tuvo que sufrir fue capaz de recrear su vida a través de las referencias culturales entre las que destaca la música y la pintura.

4 David FOOENKINOS: *Charlotte*, Madrid, Alfaguara, 2014.



comentario de obras completas de literatura universal, que se concreta a través de los estándares de aprendizaje evaluables 1.2. Interpreta obras y fragmentos significativos de diferentes épocas situándolas en su contexto histórico, social y cultural, identificando la presencia de temas y motivos y reconociendo las características del género y 2.2. Establece relaciones significativas entre la literatura y el resto de las artes, analizando las relaciones y similitudes y diferencias entre distintos lenguajes expresivos.

Para desarrollar este proyecto se llevará a cabo la metodología de aprendizaje colaborativo en un grupo de quince alumnos que serán agrupados en cinco grupos de tres personas. Cada una de las actividades del proyecto será evaluada mediante un rúbrica que aplicará la profesora, el propio grupo (autoevaluación) y otro de los grupos asignados por la profesora (coevaluación). Mediante esta metodología se potenciará el aprendizaje activo mediante la colaboración del alumno en el proceso de reflexión sobre el contenido del libro y su difusión en el librofórum. De este modo a través de la lectura y de la reflexión desarrollada de forma conjunta cada uno de los grupos tendrá protagonismo en el desarrollo y diseño del contenido del librofórum con el club de lectura de Corella⁵.

DESARROLLO DEL PROYECTO

Con el objetivo de desarrollar una lectura en profundidad de la obra se planteó el proyecto a través de diferentes etapas: una serie de actividades iniciales con las que el alumnado de literatura universal entró en contacto con el personaje de Charlotte Salomon y sus circunstancias históricas; una lectura de la obra a través de textos extraídos del libro mediante trabajo colaborativo y su puesta en común y finalmente la preparación del librofórum y su posterior desarrollo en colaboración con el club de lectura de Corella.

El proyecto se desarrolló a partir de las siguientes fases:

Reflexión sobre el contexto histórico. La primera fase del proyecto busca desarrollar las actividades iniciales (una sesión) para presentar a los alumnos las circunstancias históricas que rodearon la vida de Charlotte Salomon. El objetivo es relacionar sus circunstancias

5 M^a Jose LABRADOR. y M^a Ángles ANDREU: *Metodologías Activas*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, 2008. Cody Blair desarrolló el concepto de la pirámide de aprendizaje mediante la que explicaba que dentro del proceso de aprendizaje un alumno aprendía un 5% del contenido mediante la escucha pasiva, un 30% mediante un rol activo en el proceso de demostración y un 90% cuando el alumno enseñaba a otros, ya que debe controlar lo que explica y anticipar cómo presentará el contenido para que sea comprendido por los receptores.



históricas con su proceso de desarrollo como artista. Para ello, con la primera actividad cada grupo se seleccionará cinco acontecimientos históricos relacionados con la vida de la pintora para los que cada uno de los grupos deberá seleccionar cinco imágenes extraídas de internet y que recojan estos hechos históricos. Ejemplo de estos hechos históricos pueden ser: la República de Weimar, ascenso de Hitler al poder, la Noche de los cristales rotos, creación del campo de refugiados de Gurs, Solución Final, Francia de Vichy,

Una vez seleccionadas las imágenes cada uno de los grupos creará un collage acompañado de un pequeño texto en el que se explique por qué han elegido estos hechos históricos y cómo influyeron estos acontecimientos históricos en la vida de la autora. En la segunda actividad se planteará una reflexión respecto al campo de refugiados de Gurs, uno de los hechos históricos relacionados con la biografía de la autora. Se destacará dentro de la biografía de la artista su paso por este campo de refugiados de Gurs a través de un fragmento del documental *Basoa* y se reflexionará acerca de por qué y cómo surgió este lugar. Para terminar esta actividad cada grupo investigará sobre los campos de refugiados que existen actualmente y buscarán una noticia actual en la que se explique cómo y por qué surgieron. El objetivo de la actividad es recordar cuáles son las consecuencias de los conflictos y cómo afectan de forma directa a la población. La evaluación de esta parte contará un 5% del total de la calificación.



Imagen 2. Librofórum desarrollado en la biblioteca de Corella con los alumnos y alumnas de 1º de bachillerato y las integrantes del club de lectura de Corella.

Reflexión conjunta de la obra a partir de fragmentos seleccionados. En la segunda fase del proyecto (tres sesiones) se desarrollará una lectura de la obra a través de fragmentos seleccionados. Para ello se asignará a cada uno de los cinco grupos un fragmento tomado del libro en el que se desarrolla un acontecimiento de la vida de la protagonista. El objetivo de cada uno de los grupos será leer el capítulo asignado para contextualizar los fragmentos y desarrollar un esquema con el contenido principal del fragmento estructurado y acompañado de dibujos y palabras clave. Una vez que se ha concretado esta actividad, cada uno de los grupos leerá los fragmentos del resto de los grupos y planteará dos preguntas relacionadas con el texto respecto a las que quiera profundizar. Tras esta planificación cada uno de los grupos contará con un esquema para explicar el fragmento y con dos preguntas relacionadas con los textos de los otros grupos. Mediante la técnica de aprendizaje cooperativo de la “puesta en común” uno de los miembros del grupo explicará el contenido del esquema, mientras que los otros dos miembros recopilarán la información del resto de los grupos y tomarán nota en un papel A3. De forma que todo el contenido que los grupos vayan recopilando quede recogido en el A3. Las preguntas que han formulado respecto a los textos de los otros grupos servirán



para estructurar la recogida de información y para asegurar que cada uno de los grupos haya leído los textos del resto de compañeros. En el proceso de recogida de información los roles de los miembros irán rotando y quien haya explicado pasará a recopilar información. La evaluación de esta parte contará un 5% del total de la calificación.

Planificación del contenido del librofórum a través de la reflexión conjunta. En la tercera fase del proyecto (una sesión) se planificará el contenido del librofórum. Para ello cada uno de los grupos explicará el fragmento asignado a otro de los grupos mediante las reflexiones surgidas de su lectura y las notas tomadas durante la recogida de información. El grupo responsable de explicar el fragmento podrá formular al grupo que expone las preguntas que considere necesarias. La evaluación de esta parte contará un 10% del total de la calificación.

Desarrollo del librofórum. En cuarto lugar (una sesión) se desarrollará el librofórum en un espacio habilitado en la biblioteca en el que cada grupo de alumnos guía el diálogo. Para ello cada grupo lee el fragmento asignado y plantea una serie de preguntas en relación al texto que el resto de miembros responde. De esta forma se crea un diálogo en el que los participantes pueden aportar su punto de vista libremente. La evaluación de esta parte contará un 10% del total de la calificación.

El proyecto, desarrollado durante la tercera evaluación, tendrá un porcentaje de un 30% dentro de la misma. Cada una de las etapas de desarrollo del librofórum contaba con una actividad final que se evaluará mediante una rúbrica en la que la valoración del profesora contará un 80%, la coevaluación, un 10% y la autoevaluación, otro 10%. De ese modo el alumnado tomará parte activa en este proceso de evaluación aplicando en primer lugar una autoevaluación grupal, para después llevar a cabo una coevaluación.

VALORACIÓN Y CONCLUSIONES

Resulta necesario promover la lectura y la reflexión más allá del ámbito escolar. El resultado del proyecto ha mostrado que esta actividad de librofórum es necesaria para crear un ámbito de reflexión y conciencia crítica que subraye el drama humano que supone toda guerra. En este caso particular tiene especial valor que el Club de lectura de Corella impulsado por la concejalía de igualdad haya tomado parte en la actividad planteando un diálogo que pone en contacto los intereses de varias generaciones.



Cabe destacar la participación activa del alumnado y del club de lectura a la hora de abordar una reflexión que recoge tanto hechos históricos, como valoraciones sobre la obra de la artista Charlotte Salomon y reflexiones centradas en aspectos de la vida de la pintora que permiten conocer en profundidad una etapa histórica a través de los hechos que marcan la vida de la protagonista.

En ocasiones se subraya la falta de interés cultural del alumnado de bachillerato, así como su falta de interés por la lectura. Pero tras analizar el desarrollo del proyecto queda patente que, pese a algunas reticencias iniciales, el alumnado optó por formar parte de este proyecto e interesarse por la vida y obra de una autora que ha comenzado a ser reconocida recientemente. El hecho de que el alumnado que participó en el proyecto pertenezca a la especialidad de bachillerato artístico facilitó la tarea de crear interés dado que la protagonista cuenta con una colección de pinturas relacionadas con la vanguardia. Asimismo, el creciente interés del alumnado por conocer y reivindicar la labor de las artistas despertó la curiosidad en los hechos vitales que impulsaron su obra.

El buen desarrollo de la actividad y la participación activa del alumnado tanto en las actividades de contextualización como en el librofórum tuvo como resultado una buena valoración de la actividad. Por tanto el librofórum se presenta como una alternativa eficaz para facilitar una participación activa del alumnado y promover la reflexión a través de la lectura con una proyección más allá del ámbito escolar.

BIBLIOGRAFÍA

Enrique JIMÉNEZ VAQUERIZO: *Metodologías activas de aprendizaje en el aula: Apuesta por un cambio de paradigma educativo*, Sevilla, Aula Magna, 2019.

Guadalupe JOVER: *Hablar, escuchar, conversar: Teoría y práctica de la conversación en las aulas*, Madrid, Octaedro, 2009.

Uri RUIZ BIKANDI: *Lengua castellana y Literatura. Complementos de formación disciplinar, vol. I*, Barcelona, Graó, 2011.

Pablo SUPERVÍA y Carlos SALAVERA BORDÁS, P. (eds.): *Metodologías activas en el aula: Innovación educativa para el fomento del aprendizaje significativo del alumnado*, Zaragoza, Pregunta, 2020.